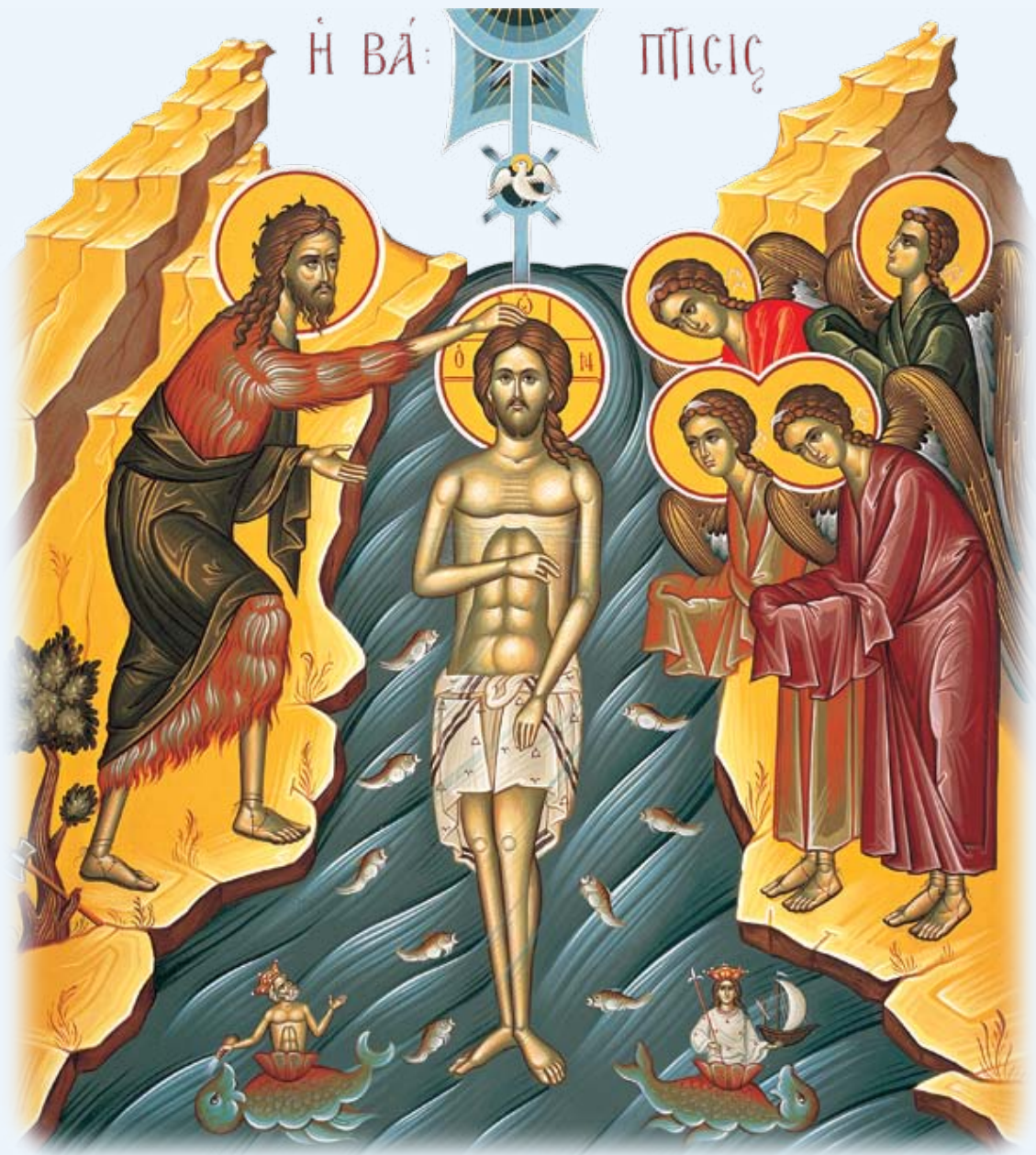




ORTHROS FÖR THEOFANIA



STOCKHOLMS ORTODOXA STIFT
ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΓΝΗΣΙΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ



Denna provöversättning och sammanställning av gudstjänsttexter för Theofanias högtid är ett blygsamt bidrag till våra svenskspråkiga Ortodoxa kristna vänner. Vi gör inte anspråk på att ha gjort en heltäckande eller vetenskapligt korrekt översättning, utan vårt arbete har haft för avsikt ett liturgiskt bruk av texterna för att kunna hålla gudstjänsterna på svenska eller privat läsa dem för en djupare förståelse av festens innebörd. Vi ber om ursäkt för alla våra fel och misstag och hoppas att fler än vi själva skall få utbyte och uppbyggelse av dessa texter, som är så centrala för vårt kristna liv. Förbättringsförslag emottages tacksamt på info@ortodoxakyrkan.se

*Heliga Philothei Ortodoxa kloster,
januari 2016*



Stockholms Ortodoxa stift: provöversättning, januari 2016.

Psaltarpsalmerna är tagna från översättningen enligt Septuaginta av Fader Anders Åkerström, 2001.

Andra Bibeltexter är tagna från 1917 års översättning.

Övriga texter är i översättning av Kristofer Klasson och från den engelska *Festal Menaion* och sammanställda i Heliga Philothei Ortodoxa kloster i samarbete med Fader Anders Åkerström.



Ifall Orthros följer direkt efter en annan gudstjänst, börjar vi direkt med de Hexapsalmerna. I annat fall läser vi inledningsbönerna:

PRÄST:

Välsignad är vår Gud, städse, nu och alltid och i evigheters evighet.

LÄSARE: Amen.

PRÄST:

Ära åt Dig, vår Gud, ära åt Dig. Himmelske Konung, Tröstare, Du sanningens Ande, Du som är allestädes närvarande och uppfyller allt, det godas skatt, o Du Livgivare, kom och tag Din boning i oss och rena oss från allt ont och fräls, o Gode, våra själar.

LÄSARE:

Helige Gud, Helige Starke, Helige Odödlige, förbarma Dig över oss. (3)

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen

Allraheligaste Treenighet, förbarma Dig över oss. Herre, rena oss från våra synder. Härskare, förlåt oss våra överträdelser. Helige, kom till oss och hela våra krankheter för Ditt namns skull.

Herre, förbarma Dig. (3)

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen

Fader vår, som är i himlarna. Helgat varde Ditt namn. Tillkomme Ditt Rike. Ske Din vilja såsom i himmelen så ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss idag, och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro, och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån den onde.

PRÄST:

Ty riket är Ditt och makten och härligheten, Faderns och Sonens och Helige Andes, nu och alltid och i evigheters evighet.

LÄSARE:

Amen.

Fräls, o Herre, Ditt folk och välsigna Din arvedel. Förläna Dina troende seger över deras motståndare och bevara Din hjord med Ditt kors.

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande.

Kriste, vår Gud, Du som frivilligt uppsteg på korset, skänk ditt förbarmande över Ditt nya folk, som uppkallats efter Dig. Fröjda med Din kraft våra rätt troende biskopar, skänk dem seger över all irrlära. Må de hava såsom Din hjälp i striden ett fridens tecken, det oövervinneliga segertecknet.

Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

O vördnadsbjudande beskydd, som icke kan komma på skam, försmå icke, o du gode, vår åkallan, o du allom lovprisade Theotokos. Styrk de ortodoxas gemenskap; beskydda dem som du har kallat att regera över oss, och förläna dem seger från höjden; ty du födde Gud, o enda välsignade.

PRÄST:

Förbarma Dig över oss, o Gud, efter Din stora nåd. Vi bedja Dig; bönhör oss och förbarma Dig över oss.

KÖR:

Herre, förbarma Dig. *(3) Upprepas tre gånger efter varje bön.*

PRÄST:

Åter bedja vi för de fromma och ortodoxt kristna.

Åter bedja vi för vår biskop N. och för hela vårt brödraskap i Kristo.

Ty en barmhärtig och människoälskande Gud är Du och Dig hembära vi ära, Fader, Son och Helig Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet.

LÄSARE:

Amen. I Herrens namn Fader, välsigna.

PRÄST:

Ära åt den heliga, och väsensena, livgivande, och odelbara Treenigheten, nu och alltid och i evigheters evighet.

LÄSARE:**HEXAPSALMERNNA**

Ära åt Gud i höjden och frid på jorden, bland människor i välbehag. (3)

O Herre, upplåt mina läppar, så att min mun kan förkunna Ditt lov. (2)

PSALM 3

Herre, huru många hava de icke blivit, dessa som angripa mig! Ja, många hava trätt upp mot mig. Många säga till min själ: ”Det finnes ingen frälsning för honom hos hans Gud.” Men Du, o Herre, är min beskyddare; Du är min ära och Den som upplyfter mitt huvud. Jag höjde min röst och ropade till Herren, och Han hörde mig från Sitt heliga berg. Jag lade mig och somnade in, jag stod upp, ty Herren beskyddar mig. Jag skall icke frukta för myriader av människor, som angripa mig från alla håll. Stå upp, o Herre; fräls mig, min Gud, ty Du har slagit alla dem som hata mig utan skäl, Du har krossat syndarnas tänder. Hos Herren är frälsningen och Din välsignelse är över Ditt folk.

Och åter:

Jag lade mig och somnade in, jag stod upp, ty Herren beskyddar mig.

PSALM 37

O Herre, straffa mig icke i Din förtörkelse, och tukta mig icke i Din vrede. Ty Dina pilar hava trängt in i mig, och Du har lagt Din hand tung över mig. Det finnes ingen läkedom i mitt kött inför Din vrede; och jag får ingen ro i min kropp inför mina synder. Ty mina missgärningar gå mig över huvudet; såsom en svår börda äro de mig för tunga. Mina bölder stinka och flyta av var för min dårskaps skull. Jag har blivit eländig och nedböjd till botten; hela dagen vandrade jag sorgsen. Ty mina höfter hava fyllts med hån, och ingen läkedom finnes i mitt kött. Jag har blivit illa plågad och förnedrad, jag har ropat ut mitt hjärtas klagan. O Herre, Du känner all min trängtan, och min suckan är Dig icke fördold. Mitt hjärta är fullt av ångest, min kraft har övergivit mig; och mina ögons ljus, också det är borta. Mina vänner och grannar hava trätt fram och ställt sig emot mig, och mina närmaste hava ställt sig på avstånd. De som sökte taga mitt liv trängde sig fram, och de som sökte min ofärd talade vad osant var, på svek tänkte de hela dagen. Men jag

var såsom döv och hörde icke, liksom en stum, som icke upplåter sin mun. Jag blev såsom en människa som icke hör, och som står svarslös. Ty till Dig, o Herre, har jag satt mitt hopp; må Du lyssna till mig, o Herre, min Gud. Jag sade: ”Måtte aldrig mina fiender glädja sig över mig”; ja, medan mina fötter vacklade, talade de stora ord mot mig. Jag är beredd på gissel; och min smärta är alltid inför mig; Ty min missgärning vill jag bekänna och tänka på min synd. Men mina fiender leva och hava blivit starkare än jag, och de som hata mig utan sak förökas. De som löna gott med ont förtalade mig, eftersom jag levde rättfärdigt. Övergiv mig icke, o Herre, min Gud, var icke långt ifrån mig. Skynda till min hjälp, o Herre, Du min frälsnings Gud.

Och åter:

Övergiv mig icke, o Herre, min Gud, var icke långt ifrån mig. Skynda till min hjälp, o Herre, Du min frälsnings Gud.

PSALM 62

O Gud, min Gud, i gryningen stiger jag upp till Dig; min själ har törstat efter Dig; ständigt har min kropp törstat efter Dig, i en ofruktbar, ofarbar och vattenlös öken. Så har jag visat mig för Dig i helgedomen, för att se Din makt och Din härlighet. Ty Din barmhärtighet är bättre än liv; mina läppar skola prisa Dig. Så skall jag då välsigna Dig under mitt liv, i Ditt namn skall jag upplyfta mina händer. Må min själ bliva mättad såsom av mærg och fett, och med jublande läppar skall min mun lovprisa Dig. När jag ihågkom Dig på min bädd, begrundade jag Dig i gryningen. Ty Du har blivit min hjälpare, och i skydd av Dina vingar skall jag jubla. Min själ håller sig intill Dig, Din högra hand har fattat mig. Förgäves sökte de taga mitt liv, de skola fara ned i jordens nedersta djup. De skola givas till pris åt svärdets makt, de skola bliva byte åt rävar. Men konungen skall glädja sig i Gud, var och en som svär vid Honom skall bliva prisad, ty munnen har stoppats till på dem som tala orätt.

Och åter:

Begrundade jag Dig i gryningen. Ty Du har blivit min hjälpare, och i skydd av Dina vingar skall jag jubla. Min själ håller sig intill Dig, Din högra hand har fattat mig.

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

Allelouia, Allelouia, Allelouia, ära åt Dig, o Gud. (3)

Herre, förbarma Dig. (3)

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

PSALM 87

Herre, min frälsnings Gud, dag och natt har jag ropat inför Dig. Må min bön komma inför Dig, böj Ditt öra till min önskan. Ty min själ är fylld med onda ting, och mitt liv har kommit nära dödsriket. Jag har räknats bland dem som stiga ned i djupet, jag har blivit såsom en man utan hjälp, fri bland de döda, såsom sårade sova, kastade i graven, dem som Du icke längre minns, de hava blivit bortstötta ur Din hand. De hava lagt mig i det nedersta djupet, i mörker och dödsskugga. Din vrede ligger tung över mig, och alla Dina svallvågor har Du låtit gå fram över mig. Du har fjärrmat mina vänner från mig, de anse mig såsom något vidrigt. Jag är utlämnad och kommer icke fri; mina ögon hava blivit svaga av fattigdom. Jag har ropat till Dig, o Herre, hela dagen, jag har sträckt mina händer mot Dig. Skall Du väl göra under för de döda, skall läkare låta dem stå upp att de må bekänna Dig? Skall väl någon förtälja i graven om Din barmhärtighet och i undergång om Din sanning? Skall väl Dina under bliva kända i mörkret och Din rättfärdighet i glömskans land? Också jag har ropat till Dig, o Herre, och min bön skall förekomma Dig i gryningen. Varför förkastar Du, o Herre, min själ, varför vänder Du Ditt ansikte från mig? Fattig är jag och betryckt allt ifrån min ungdom, jag var upphöjd men blev förödmjukad och rådlös. Över mig har Din vrede dragit fram och Dina fador hava skakat mig. Hela dagen hava de omslutit mig såsom vatten, tillsammans hava de kringränt mig. Du har fjärrmat vän och granne ifrån mig och dem jag känner, för mitt eländes skull.

Och åter:

Herre, min frälsnings Gud, dag och natt har jag ropat inför Dig. Må min bön komma inför Dig, böj Ditt öra till min önskan.

PSALM 102

Lova Herren, o min själ, och allt det i mig, lova Hans heliga namn. Lova Herren, o min själ, och förgät icke allt Han har gjort för dig. Han som förlåter dig alla dina missgärningar och botar alla dina sjukdomar, Som befriar ditt liv från förgängelse och kröner dig med nåd och förbarmande, Som mättar ditt begär med goda ting; din ungdom skall förnyas såsom en örns. Herren är den som visar barmhärtighet och skaffar rätt åt alla förorättade. Han lät Moses känna Sina vägar, Israels söner Sin vilja. Barmhärtig och nådig är Herren, långmodig och full av förbarmande. Han skall icke ständigt vredgas och icke harmas evinnerligen. Han handlade icke med oss efter våra missgärningar och vedergällde oss icke efter våra synder. Ty så hög som himmelen är över jorden, så väldig är Herrens nåd över dem som frukta Honom. Så långt som öster är från väster för Han våra missgärningar bort ifrån oss. Såsom en fader förbarmar sig över sina söner, så förbarmar sig Herren över dem som frukta Honom. Ty Han vet vad vi äro formade av, Han ihågkommer att vi äro stoft. En människas dagar äro såsom gräset, såsom en markens blomma, så skall hon blomstra. När vinden dragit förbi den, skall den icke mer vara till, och skall icke längre veta om sin plats. Men Herrens nåd varar från evighet till evighet över dem som frukta Honom, och Hans rättfärdighet mot söners söner, för dem som hålla Hans förbund och ihågkomma Hans bud och göra efter dem. Herren har ställt Sin tron i himmelen, och Hans konungavälde omfattar allt. Välsignen Herren, I alla Hans änglar, mäktiga i styrka, som utfören Hans ord, redo att lyssna till Hans ords ljud. Välsignen Herren, I alla Hans härskaror, I Hans tjänare, som uträtten Hans vilja. Välsignen Herren, I alla Hans verk, varhelst där Hans välde råder. Lova Herren, o min själ.

Och åter: Varhelst där Hans välde råder. Lova Herren, o min själ.

PSALM 142

O Herre, hör min bön, lyssna till min åkallan i Din sanning; hör mig i Din rättfärdighet. Gå icke till doms med Din tjänare, ty inför Dig skall inget levande räknas rättfärdigt. Ty fienden har förföljt min själ; han förödmjukade min själ till jorden. Han satte mig i mörkret såsom de längesedan döda och min ande försmäktade i mig; i mig förvir-

rades mitt hjärta. Jag tänkte på forna dagar, jag begrundade alla Dina gärningar, Dina händers verk eftersinnade jag. Jag uträckte mina händer till Dig; min själ törstade efter Dig likt vattenlös mark. Hör mig snarligen, o Herre; min själ har svikit mig. Vänd icke Ditt ansikte ifrån mig, så att jag bliver lik dem som fara ned i avgrunden. Låt mig bittida förnimma Din nåd, ty till Dig har jag satt mitt hopp. O Herre, lär mig känna den väg jag skall gå, ty till Dig har jag lyft min själ. För mig ut ifrån mina fiender, o Herre, ty till Dig har jag tagit min tillflykt. Lär mig att göra Din vilja, ty Du är min Gud. Din gode Ande skall leda mig in i rättrådighetens land. För Ditt namns skull, o Herre, skall Du vederkvicka mig. I Din rättfärdighet skall Du föra min själ ut ur mina bekymmer och i Din nåd skall Du utrota mina fiender. Och Du skall förgöra alla dem som förtrycka min själ, ty jag är Din tjänare.

Och åter:

Hör mig i Din rättfärdighet. Gå icke till doms med Din tjänare. (2)
Din gode Ande skall leda mig in i rättrådighetens land.

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

Allelouia, Allelouia, Allelouia, ära åt Dig, o Gud. (3) vårt hopp, o Herre, ära åt dig.

DIAKON:

I frid låtom oss bedja till Herren.

KÖR: Herre, förbarma Dig (*upprepas efter var bönepunkt.*)

DIAKON:

Om friden från ovan och om våra själars frälsning låtom oss bedja till Herren.

Om hela världens fred, om Guds heliga Kyrkans väl och om allas enhet, låtom oss bedja till Herren.

För detta heliga hus och för dem som i tro, andakt och gudsfruktan träda in däri, låtom oss bedja till Herren.

För alla fromma och ortodoxt kristna, låtom oss bedja till Herren.

För vår Biskop N. N., för det vördiga prästerskapet, för diakonatet i Kristo, för alla kyrkotjänare och för folket, låtom oss bedja till Herren.

För Guds tjänare N.N., för alla Ortodoxa kungar och drottningar, för detta lands världsliga överhet, låtom oss bedja till Herren.

För denna stad (detta kloster), för alla städer och länder och för de troende, som bo i dem, låtom oss bedja till Herren.

Om god väderlek, om överflöd av jordens frukter och om fredliga tider, låtom oss bedja till Herren.

För resande till lands och vatten och i luften, för alla sjuka, lidande och fångar och om deras frälsning, låtom oss bedja till Herren.

Att vi må frias från all sorg, vrede, nöd och oro, låtom oss bedja till Herren.

Hjälp oss, fräls oss, förbarma Dig över oss och bevara oss, o Gud, genom Din nåd.

Ihågkommande vår allraheligaste, allrarenaste, mest välsignade och härliga Härskarinna Maria, Theotokos (**Kör:** Allraheligaste Theotokos fräls oss) och ständig Jungfru, jämte alla helgon, låtom oss anbefalla oss själva, varandra och hela vårt liv åt Kristus, vår Gud.

KÖR:

Åt Dig, o Herre.

PRÄST:

Ty Dig tillkommer all ära, allt lov och all tillbedjan, Fader och Son och Helig Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet.

KÖR: Amen.

Ton 4

Herren är Gud, och Han har visat sig för oss. Välsignad är Han, som kommer i Herrens namn.

Stichos 1: O, låtom oss tacka Herren, och åkalla Hans heliga namn.

Herren är Gud...

Stichos 2: Alla folk omringa mig, men i Herrens namn slog jag dem tillbaka.

Herren är Gud...

Stichos 3: Detta är Herrens verk, och underbart är det i våra ögon.

Herren är Gud...

Festdagens troparion

O Herre, då Du blev döpt i Jordan, uppenbarades att vi skola tillbedja Treenigheten, ty Faderns stämman vittnade om Dig och kallade Dig Sin älskade Son. Och Anden i en duvas skepnad bekräftade detta ords sanning. O Kriste vår Gud, Du som har uppenbarat Dig och upplyst världen, ära åt Dig. (3)

Sedan läses den första anmodade Kathisman från Psaltaren.

DIAKON (den lilla böneföljden):

Åter och åter i frid låtom oss bedja till Herren.

KÖR:

Herre, förbarma Dig

DIAKON:

Hjälp oss, fräls oss, förbarma Dig över oss och bevara oss, o Gud, genom Din nåd.

KÖR:

Herre, förbarma Dig

DIAKON:

Ihågkommande vår allraheligaste, allrarenaste, mest välsignade och härliga Härskarinna Maria, Theotokos (**Kör:** Allraheligaste Theotokos fräls oss) och ständig Jungfru, jämte alla helgon, låtom oss anbefalla oss själva, varandra och hela vårt liv åt Kristus, vår Gud.

KÖR:

Åt Dig, o Herre.

PRÄST:

Ty Din är makten och Ditt är Riket och kraften och härligheten, Fader och Son och Helig Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet.

KÖR: Amen.

Ton 4

Du har uppenbarats, Kriste Frälsare i Jordan och döpts av Förelöparen; och vittnesbörd gavs om Dig, att Du är den älskade Sonen. Öppet har Du uppenbarat Din väsenshet med Fadern, och den Helige Ande nedsändes över Dig. Upplysta av Dig ropar vi: Ära åt den Treenige Guden!

Ära åt Fadern. Nu och alltid. **Repetera**

Sedan läses den andra anmodade Kathisman från Psaltaren.

Diakonen säger sedan den lilla böneföljden och Prästen yttrar:

Ty en god och människoälskande Gud är Du och till Dig uppsända vi lov, Fader och Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheters evighet.

KÖR: Amen.

Ton 4

O flod Jordan, vad har du skådat att förundras över? ”Jag har sett Honom naken, Han som icke kan ses och jag skälver”, säger floden. ”Skulle icke jag skälva inför Honom och vända åter?” Änglarna fruktade när de sågo Honom; himlarna fylldes med under och jorden skakade, havet och allt synligt drog sig undan. Kristus har uppenbarats i Jordan för att helga vattnen.

Ära åt Fadern. Nu och alltid. **Repetera.**

*Sedan sjunger vi **Polyeleos**, med Psaltarverserna 134–135:*

Loven Herrens namn; loven Herren, I Herrens tjänare, Allelouia.

I som stån i Herrens hus, i salarna till vår Guds hus. Allelouia.

Loven Herren, ty Herren är god; sjungen psalmer till Hans namn, ty det är gott. Allelouia.

Ty Herren har utvalt Jakob åt Sig, Israel till Sin egendom. Allelouia.

Ty jag vet att Herren är stor, och att vår Herre är över alla gudar. Allelouia.

Allt som Herren ville, det gjorde Han, i himmelen och på jorden, i haven och i alla djup. Allelouia.

I som frukten Herren, välsignen Herren. Allelouia.

Välsignad är Herren i Sion, Han som bor i Jerusalem. Allelouia.

Tacken Herren, ty Han är god, ty Hans nåd varar i evighet. Allelouia.

Tacken gudarnas Gud, ty Hans nåd varar i evighet. Allelouia.

Tacken herrarnas Herre, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.

Han som allena gör stora under, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.

Han som har gjort himlarna med vishet, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.

Han som har befäst jorden på vattnet, ty Hans nåd varar i evighet. Allelouia.
 Han som delade Röda havet mitt itu, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.
 och förde Israel mitt igenom det, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.

Han som störtade Farao och hans här i Röda havet, ty Hans nåd varar i evighet, Allelouia.

Han som förde Sitt folk genom öknen, ty Hans nåd varar i evighet. Allelouia.

Tacken himmelens Gud, ty Hans nåd varar i evighet. Allelouia.

A. Gud vare oss nådig och välsigne oss (Ps. 66:1)

B. och vise Sitt ansikte för oss, och förbarme Sig över oss, (*ibid*)

A. Herren hörde honom och frälste honom ur all hans nöd. (33:6)

B. så skola edra ansikten förvisso undgå skammen. (33:5)

A. Flodens strömmar glädja Guds stad. (45:4)

B. Herrens röst ljöd över vattnen (28:3)

A. Herren över stora vatten. (28:3)

B. Strömmarna hava upphävt, o Herre, strömmarna hava upphävt sina röster (92:4)

A. Bortom ljudet av stora vatten. (92:5)

B. Därför skall jag minnas Dig från Jordan och Hermon, (41:7)

A. Ty hos Dig är livets källa, i Ditt ljus skola vi se ljus. (35:10)

B. Havet såg det och flydde, Jordan vände tillbaka. (113:3)

A. Du befäste havet i Din makt (73:14)

B. Du krossade drakarnas huvuden i vattnet. (73:15).

A. Du klöv källor och strömmar (73:16)

B. Vattnen sågo Dig, o Gud, vattnen sågo Dig och bävade (76:15)

A. I havet går Din väg, och Dina stigar genom stora vatten (76:19)

B. Huru storslagna äro icke Dina verk, o Herre! Med vishet har du gjort dem alla. (103:26)

Ära åt Fadern. Nu och alltid.

Allelouia, allelouia, allelouia, ära åt Dig, o Gud. (3)

Diakonen säger sedan den lilla böneföljden och Prästen yttrar:

Ty välsignat vare Ditt namn och förhärligat vare Ditt Rike, Fader och Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheters evighet.

KÖR: Amen.

Ton 4.

Du har helgat Jordans strömmar och sönderslagit syndens makt, o Kriste vår Gud. Du har böjt Ditt huvud välsignande Förelöparens hand och frälst människorna från villfarelsen. Därför beder vi Dig; Fräls Din värld!

Ära åt Fadern. Nu och alltid. **Repetera.**

Den första antifonen. Ton 4.

Alltifrån min ungdom angripa många lidelser mig; men må Du själv beskydda och frälsa mig, o min Frälsare. (2)

I som haten Sion skolen komma på skam genom Herren; ty såsom gräs i elden skolen I bliva förtvinade. (2)

Ära åt Fadern...

I den Helige Ande skall varje själ bliva levande och genom renande upphöjas och göras strålande av den Treeniga Enheten på ett fördolt heligt sätt.

Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen.

Genom Helig Ande springer strömmar av nåd fram, bevattnande all skapelse för begynnelse av liv.

Prokeimenon (Ps. 109)

Havet såg det och flydde, Jordan vände tillbaka. (2)

Stichos: Du hav, varför flydde du, och du, Jordan, varför vek du tillbaka?

Havet såg det och flydde, Jordan vände tillbaka.

DIAKON:

Låtom oss bedja till Herren.

KÖR:

Herre, förbarma Dig.

PRÄST:

Ty helig är Du vår Gud, och Du vilar i Dina helgon, och till Dig uppsända vi lov, Fader, Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evighet.

KÖR:

Amen. Allt vad anda har, love Herren. (3)

DIAKON:

Låtom oss bedja till Herren, vår Gud, att Han ville akta oss värdiga att höra det heliga Evangeliet.

KÖR:

Herre, förbarma Dig (3)

DIAKON:

Sofia orthi (Vishet! Stån upp.) Låtom oss höra det heliga Evangeliet.

PRÄST:

Irini pasi. (Frid vare med eder alla.)

KÖR:

Så ock med din ande.

PRÄST:

Läsning av det heliga Evangeliet enligt S:t Markus.

DIAKON:

Låtom oss vara uppmärksamma.

KÖR:

Ära åt Dig, o Herre, ära åt Dig.

PRÄST:

(Mark 1:9-11)

Och det hände sig vid den tiden att Jesus kom från Nasaret i Galileen. Och Han lät döpa sig i Jordan av Johannes. Och strax då Han steg upp ur vattnet, såg Han himmelen dela sig och Anden såsom en duva sänka sig ned över honom. Och en röst kom från himmelen: ”Du är min älskade Son; i Dig har ”Jag funnit behag.”

KÖR:

Ära åt Dig, o Herre, ära åt Dig.

LÄSARE:**PSALM 50**

Förbarma Dig över mig, o Gud, i Ditt stora förbarmande, utplåna min missgärning i Din stora barmhärtighet. Två mig väl från min missgärning,

och rena mig från min synd. Ty jag känner min missgärning, och min synd är alltid inför mig. Mot Dig allena har jag syndat och gjort vad ont är inför Dig, på det att Du må finnas rättfärdig i Dina ord och segra när Du bliver dömd. Ty se, i synd är jag född, och i synd har min moder burit mig. Ty se, Du har ju behag till sanning; det dolda och hemliga i Din vishet har Du uppenbarat för mig. Du skall bestänka mig med isop, och jag skall bliva ren; Du skall två mig, och jag skall bliva vitare än snö. Du skall låta mig få höra fröjd och glädje; de ben som voro förnedrade skola jubla. Vänd bort Ditt ansikte från mina synder, och utplåna alla mina missgärningar. Skapa i mig, Gud, ett rent hjärta, och giv mig på nytt en frimodig ande i mitt inre. Förkasta mig icke från Ditt ansikte, och tag icke Din Helige Ande ifrån mig. Låt mig åter få fröjdas över Din frälsning, och stärk mig med en ande som leder. Då skall jag lära överträdarna Dina vägar, och de ogudaktiga skola omvända sig till Dig. Rädda mig undan blodsutgjutelser, Gud, Du min frälsnings Gud, så skall min tunga jubla över Din rättfärdighet. O Herre, Du skall upplåta mina läppar, och min mun skall förkunna Ditt lov. Ty hade Du önskat offer, skulle jag ha givit Dig det, till brännoffer har Du icke lust. Ett offer som behagar Gud är en förkrossad ande; ett förkrossat och bedrövat hjärta skall Du, Gud, icke förakta. Gör väl mot Sion, o Herre, i Din godhet, så att Jerusalems murar byggs upp. Då skall rättfärdighetens offer glädja Dig, offergåvor och brännoffer. Då skola de offra tjurar på Ditt altare.

KÖR:

Ton 2.

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande.

Låt allting storligen fröjda sig idag: Kristus har uppenbarat sig i Jordan.

Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

Låt allting storligen fröjda sig idag: Kristus har uppenbarat sig i Jordan.

Ton 6.

Stichos: Förbarma Dig över mig, o Gud, i Ditt stora förbarmande, utplåna min missgärning i Din stora barmhärtighet.

Guds Ord uppenbarades i köttet för människorna. Redo för dopet, stod Han vid Jordan och Förelöparen sade till Honom: ”Huru skall jag kunna sträcka ut min hand och beröra dens huvud som regerar över allt? Fastän

Du är Marias barn, så vet jag att Du är den evige Guden. Dig som serafim lovprisar, vandrar på jorden. Och jag som blott är en tjänare, vet icke hur man döper Mästaren”. O Herre, utöver allt fattbart, ära vare Dig!”

DIAKON:

Fräls, o Herre, Ditt folk och välsigna Din arvedel. Kom till Din värld med nåd och barmhärtighet. Upphöj Dina rättrogna kristnas horn och sänd över oss Din rika nåd, genom förbönera av vår allrareaste Härskarinna Maria, Guds Moder och ständiga Jungfru; genom det dyrbara och livgivande korsets kraft; genom kraften av de ärovördiga och okroppsliga krafternas beskydd; genom förbönera av den ärovördige, härliga profeten, förelöparen och döparen Johannes; de heliga, ärorika och högt lovade apostlarna; genom våra fäder bland helgonen, de stora hierarkerna och ekumeniska lärarna, Basilios den Store, Gregorios Teologen och Johannes Chrysostomos; Athanasios och Kyrillos och Johannes Allmosegivaren, patriarker av Alexandria; genom vår fader bland helgonen Nikolaos, ärkebiskop av Myra i Lykien; Spyridon, biskop av Trimythun; genom de heliga, ärorika stormartyrerna Georgios Segerbäraren, Demetrios den Myrraströmmande, Theodoros Tyronos, Theodoros Befälhavaren; genom de heliga hieromartyrerna Haralamos, Eleutherios; genom de heliga, ärorika och triumferande segerrika martyrerna; genom våra heliga och gudabärande fäder; (*Kyrkans helgon*); genom den helige hieromartyren Kyprianos och den heliga jungfru-martyren Justina; genom de heliga och rättfärdiga Herrens anfäder, Joakim och Anna; genom (*dagens helgon*) vilkens minne vi firar; och genom alla helgon, bedja vi till Dig, O Herre, stor i nåd: Lyssna till oss syndare som bedja till Dig och förbarma Dig över oss.

KÖR: Herre förbarma Dig. (12)

PRÄST:

Genom Din enfödde Sons nåd, barmhärtighet och människokärlek, tillsammans med vilken Du jämte Din allraheligaste gode och levandegörande Ande är lovad, nu och alltid och i evigheternas evighet.

LÄSARE: Amen.

KANON

Första sången

Första kanon

Irmos: Herren mäktig i strid, som avtäckte djupens grund och förde Sina tjänare på torr mark, men övertäckte deras motståndare med vatten, ty Han har förhärligats.

Före varje troparion säger vi: Ära åt Dig, o Gud, ära åt Dig.

Troparia: Herren, tidsåldrarnas Konung, som i Jordans strömmar har förnyat Adam, han som fallit i förstörelsen. Herren sönderkrossade drakarnas huvuden, som gömt sig i vattnen, ty Han har förhärligats.

Herren, som antagit kropp av Jungfrun, har iklätt Sig synligt kött förenat med osynlig gudomlig eld och svept Sig själv i Jordans vatten, ty Han har förhärligats.

Herren som fördriver människornas orenheter, blev renad i Jordan för vår skull. Av sin egen vilja blev Han lik oss, dock förblivande såsom Han var. Och Han upplyser dem som äro i mörker, ty Han har förhärligats.

Andra kanon

Irmos: Israel passerade genom det stormdrivna havets djup, som Gud hade förvandlat till torrt land. Men de mörka vattnen övertäckte helt Egyptens härförare i en grav av vatten, genom den mäktiga styrkan av Mästarens högra hand.

Troparia: När Gryningens Ljus, som kom från öknen till Jordans strömmar, lyste över dödliga människor, böjde Du, solens Konung, Ditt huvud för honom. Så att Du måtte rycka våra förfäder från mörkrets land och rena skapelsen från dess orenhet.

O, Ord utan begynnelse, Du har begravt människan med Dig i floden: Hon var fördärvad av villfarelse, men Du gör henne ny igen. Och Fadern vittnade obeskrivligt om Dig och sade med en mäktig röst: Detta är Min älskade Son, jämlik med Min natur.

Tredje sången

Första kanon

Irmos: Herrens styrker våra konungar och upphöjer Hans smordes horn. Han är född av en Jungfru och kommer för att döpas. Därför låt omoss troende ropa högt: Ingen är så helig såsom vår Gud!

Troparia: Glädjens idag, o Kristi Kyrka, som förr var ofruktsam och sorgligt barnlös. Ty genom vatten och Ande har söner fötts åt Dig, de som i tro upphöjer sitt rop: Ingen är så helig såsom vår Gud!

Med hög röst ropar Förelöparen i öknen: ”Bereden väg för Kristus och gör vägen jämn för vår Gud, upphöj eder röst med tro! Ingen är så helig som vår Gud!”

Andra kanon

Irmos: Från de forna snarorna har vi alla blivit lösta och lejonens tänder har brutits. Låt oss då fröjda oss storligen och öppna våra munnar vida och väva med ord en melodi till Ordet, vars behag det är att skänka oss gåvor.

Troparia: Han som en gång tog skepnad av en ondskefull orm och inplanterade döden i skapelsen är nu kastad i mörker genom Kristi ankomst i köttet. Och genom att angripa Mästaren, Gryningen som har lyst över oss, krossar han sitt eget vedervärdiga huvud.

Mästaren drar till Sig själv naturen som Gud gjort, vilken hade övervunnits av girighetens tyrann. En ny födelse förlänar Han till dem som dväljas på jorden, då Han skapar dem på nytt. Därvid utförde Han ett härligt verk: ty Han har kommit för att förlösa och beskydda människosläktet.

Hypakoi ton 5

När Du förde ljus till allting genom Din Theofani, flydde Döda havet och Jordan vände åter till sin källa, därigenom upphöjdes vi till himmelen. Med Dina budords höghet bevara oss genom Theotokos förböner, o Kriste vår Gud och förbarma Dig över oss!

Sedan säger diakonen den lilla böneföljden och prästen yttrar:

Ty Du är vår Gud, och till Dig uppsända vi lov, Fader och Son och

Helig Ande, nu och alltid och i evigheters evighet.

LÄSARE: Amen.

Festdagens kontakion *(läses)*

Herre, Du uppenbarar Dig idag för jordens krets och låter Ditt ljus gå upp för oss, som då vi hava lärt känna Dig, lovsjunga Dig. Du kommer, Du uppenbarar Dig, Du ouppnåeliga Ljus!

Ikos

I hedningarnas Galileen, på Zebulon och Neftalims land, såsom profeten säger, skall ett stort ljus skina; Kristus. För dem som satt i mörker har en strålande gryning uppenbarats som ljussken från Betlehem. Herren, Rättfärdighetens Sol, född av Maria, sprider Sina strålar över hela världens folk. Kommen därför Adams nakna barn, och låtom oss ikläda oss Honom på det att vi må värmas. Du som är ett beskydd och en slöja för de nakna, ett ljus för dem som är i mörkret; Du har kommit, Du har uppenbarats. Du är ljuset som ingen kan nå.

Synaxarion

Den sjätte dagen i januari firar vi vår Herre, Gud och Frälsare, Jesu Kristi heliga Theofani och dop i floden Jordan av Johannes Förelöparen.

Herrens är äran och makten i evigheters evighet. Amen.

Katavasies

1. Herren mäktig i strid, som avtäckte djupens grund och förde Sina tjänare på torr mark, men övertäckte deras motståndare med vatten, ty Han har förhärligats.

3. Herrens styrker våra konungar och upphöjer Hans smordes horn. Han är född av en Jungfru och kommer för att döpas. Därför, låtom oss troende ropa högt: Ingen är så helig såsom vår Gud!

4. Han som Du har kallat ”En ropandes röst i öknen”, o Herre, hörde Din röst när Du dundrade över många vatten, bärande vittne om Din Son. Fylld av ande ropade han högt när han såg Honom komma: ”Du är Kristus, Guds makt och visdom!”

5. Jesus, livets furste, har kommit för att fria Adam den först skapade från förbannelsen. Fastän Han som Gud icke behöver någon rening, renade Han Sig i Jordan för den fallna människans skull. I Jordans strömmar slog Han fiendskapen och gav den frid som övergår allt förstånd.

6. Ordets röst, Ljusets Bloss, Morgonstjärnans och Solens Förelöpare ropade i öknen till allt folket: ”Gören bättring och rena eder medan tid är. Ty se, Kristus kommer, Han som räddar världen från förstörelsen.”

7. Guds ängels nedstigande och den starka vindens bris med dagg, bevarande de heliga ynglingarna från alla skada när de gick in i den brinnande ugnen. Svalkade med daggen sjöngo de i tacksägelse i flammorna: ”Välsignad vare Du och prisad över allt, o Herre, Du våra faders Gud.”

8. När dagg utgjöts i den babyloniska ugnen förebildades en underbar hemlighet; Jordan skulle i sina strömmar mottaga den osynliga elden och omsluta Skaparen när Han döptes i kroppslig gestalt. Upphöjen och välsignen Honom, I folk, i all evighet!

DIAKON:

Låtom oss med hymner lovsjunga Theotokos och Ljusets Moder.

KÖR:

Nionde Sången

Första kanon, Ton 1.

Min själ, lovprisa henne som är ärorikare och härligare än himlens här.

Irmos: Ingen tunga har makt att värdigt prisa dig och även de himmelska makternas förstånd är oförmöget att lovsjunga dig. o Theotokos. Men mottag vår tro, eftersom du är nådig och känner vår av Gud ingivna längtan. Du är de kristnas förebedjerska och vi prisa dig!

Lovsjung, o min själ, Honom som kommer för att döpas i Jordan.

O David, kom i anden till dem som nu skall upplysas och sjung: ”Närmen eder nu Gud i tro och mottag upplysningen. Adam, den olycklige, fallne mannen ropade högt till Herren, som hörde honom: Han har kommit och i Jordans strömmar förnyat honom som hade sjunkit i fördärvet.

Lovsjung, o min själ, Honom om vilken Faderns röst bar vittnesbörd.

”Tvån eder, gören eder rena”, säger Jesaja. ”Lägg av edra onda gärningar inför Herren. I alla som törsten kommen till det levande vattnet, ty Kristus skall bestänka med förnyelsens vatten alla dem som skynda i tro till Honom och Han döper dem med Anden till evigt liv.”

”O Profet, kom till Mig, sträck ut din hand och döp Mig genast. ”

Kommen, låtom oss troende hålla oss själva säkra genom nåden och dopets insegel. Fordom flydde hebreerna undergången genom tecknet med blod på dörrposten. Så skall också denna gudomliga tvagning bli vårt Exodus och när vi går framåt skola vi skåda Treenighetens ljus, som aldrig går ner.

Irmos: Ingen tunga har makt att värdigt prisa dig och även de himmelska makternas förstånd är oförmöget att lovsjunga dig, o Theotokos. Men mottagen vår tro, eftersom du är nådig och känner vår av Gud ingivna längtan. Du är de kristnas förebedjerska och vi prisa dig!

Diakonen säger den lilla böneföljden, och prästen yttrar:

Ty Dig prisa alla himmelska krafter, Fader och Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheters evighet.

KÖR: Amen.

Exapostilarion

Frälsaren, som är nåd och sanning, har uppenbarats i Jordans strömmar och upplyst dem som sova i mörker och skugga. Ty ljuset som ingen kan nå har kommit och är uppenbart. (3)

Lovprisningarna. Ton 1

Allt vad anda har love Herren. Loven Herren från himmelen, loven honom i höjden. Dig tillkomme lov, o Gud.

Loven honom, alla hans änglar, loven honom, all hans här. Dig tillkomme lov, o Gud.

För att utföra på dem den dom, som är skriven. En härlighet bliver det för alla hans fromma.

Ljus av ljus, Kristus vår Gud har lyst över världen. Gud är uppenbarad: O

I folk, låtom oss tillbedja Honom.

Loven Gud i hans helgedom, loven honom i hans makts fäste.

Ljus av ljus, Kristus vår Gud har lyst över världen. Gud är uppenbarad: O I folk, låtom oss tillbedja Honom.

Loven honom för hans väldiga gärningar, loven honom efter hans stora härlighet.

O Kristus vår Härskare, huru skall vi Dina tjänare göra Dig tillbörlig ära? Ty Du har förnyat oss alla i vatten.

Loven honom med basunklang, loven honom med psaltare och harpa.

Du, o vår Frälsare, blev döpt i Jordan och har helgat vattnen: mottagande en tjänares hand på Ditt huvud har Du stillat världens lidelser. Stor är Din frälsnings hemlighet, o Herre, som älskar människorna, ära vare Dig!

Loven honom med puka och dans, loven honom med strängospel och pipa.

Det Sanna Ljuset har uppenbarats och förlänar upplysning till alla. Kristus, som övergår all renhet döpes med oss: Han giver helgelse till vattnet och det blir till våra sjäalars rening. Det som är yttre och synligt är jordiskt, det som förstås av det inre är högre än himlen. Frälsningen kommer genom tvagning och genom vatten och Ande. Genom nedstigande i vatten uppstiger vi till Gud. Underbara äro Dina verk, o Herre, ära vare Dig!

Loven honom med ljudande cymbaler, loven honom med klingande cymbaler. Allt vad anda har love Herren.

Han som övertäcker himmelen med moln övertäcker idag Sig Själv med Jordans vatten. Han som borttager världens synder är renad på det att jag må bliva ren. Den enfödde Sonen av den allrahögste Fadern mottager från ovan vittnesbördet av den väsensena Anden. Till Honom ropa vi högt: O, Kriste vår Gud, som har uppenbarat Dig själv för oss och frälst oss, ära vare Dig!

Ära åt Fadern och Sonen och den Helige Ande.

Ton 6

O, Frälsare, som kläder Dig själv i ljus såsom i en mantel, Du har iklätt Dig själv Jordans vatten. Du har mätt himmelen med utspända fingrar. Du har böjt Ditt huvud för Förelöparen på det att Du må vända världen åter från förvillelse och frälsa våra själar.

Ton 2.

Nu och alltid och i evigheternas evighet. Amen.

Idag har Kristus kommit för att döpas i Jordan, idag berör Johannes Härs-karens huvud. Himmels makter förundrar sig då de skådar denna underbara hemlighet. Havet såg det och flydde. Jordan vände tillbaka. Och vi som har blivit upplysta ropa högt: ”Ära vare Gud som uppenbarat Den på jorden uppenbarade, som för ljus till världen.”

Stora Doxologin fortsätter:

...vi lova Dig, vi välsigna Dig, vi tillbedja Dig, vi prisa och ära Dig...

Festens troparion

O Herre, då Du blev döpt i Jordan, uppenbarades att vi skola tillbedja Treenigheten, ty Faderns stämman vittnade om Dig och kallade Dig Sin älskade Son. Och Anden i en duvas skepnad bekräftade detta ords sanning. O Kriste vår Gud, Du som har uppenbarat Dig och upplyst världen, ära vare Dig.